El *Portfolio europeo de las lenguas* universitario como herramienta para reflexionar sobre el aprendizaje en clase o en un centro de autoaprendizaje: algunos ejemplos

GRACIELA VÁZQUEZ
Universidad Libre de Berlín

El *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL)[1], al igual que el *Marco común europeo de referencia*, en el cual se basa, introduce una cultura de evaluación innovadora: la autoevaluación como proceso vinculante en la validación del aprendizaje, y una perspectiva positiva en lo que se refiere a la evaluación de los niveles de capacidad alcanzados.

El éxito que tuvo la idea de introducir un Portfolio de las lenguas se debe probablemente, como dice Rolf Schärer, a que el Portfolio responde al dinamismo de la época en que vivimos, en la que no todos los saberes se adquieren necesariamente en la instituciones tradicionales, y en la que la iniciativa y la responsabilidad personales son cualidades muy solicitadas en los ámbitos universitarios y profesionales. Por otro lado, todavía no se sabe todavía qué nivel de validez, confiabilidad y aceptación tendrá.

Las desventajas que se escuchan con más frecuencia pueden resumirse así: son altamente subjetivos, muy complejos, heterogéneos en los estándares, poco prácticos en su forma y tamaño, poco manejables y por añadidura, lleva tiempo leerlos. Sin embargo, pueden facilitar respuestas a tres conceptos claves que nos guiarán por lo menos durante la primera mitad del siglo XXI: los estándares educacionales y la

[1] La versión del Portfolio que utilizamos es la traducción al castellano de "European Language Portfolio. Higher Education / Portfolio européen des langues. Education Supérieur", disponible en: http://www2.unil.ch/cdl/PEL_CEL_Espagnol/Accueil.html.

comparabilidad del rendimiento y de las titulaciones. No describiremos aquí en qué consiste el Portfolio ni los principios generales que subyacen a su filosofía. Existen ya numerosas publicaciones al respecto y por lo tanto remitimos a las referencias bibliográficas, que en nuestro caso, son las que aparecen en la red[2].

Las personas que utilizan el Portfolio deben saber que trabajar con él supone disciplina, la convicción de que el instrumento tiene una cierta validez en el mundo laboral o institucional (especialmente el pasaporte) y que utilizarlo implica un cierto entrenamiento, tanto en la comprensión de los descriptores como en la actividad de autoevaluación.

La autoevaluación (basada en los descriptores del MCER) es un aspecto clave del Portfolio, como así también la reflexión sobre objetivos, avances en el aprendizaje, los logros y déficits, las modalidades de aprendizaje que funcionan y las que no resultan tan eficaces. En última instancia significa obtener una visión del propio aprendizaje, implicarse en su evaluación y aprender a ser responsable del mismo.

¿Cómo se utiliza el Portfolio?

En primer lugar hay que buscar el consenso en el departamento en el que se trabaja, de modo tal que todos usen el Portfolio (estudiantes y docentes) desde el primero hasta el último curso. Utilizar el Portfolio implica también mantener una discusión acerca del currículum y los exámenes, cosa que va más allá del libro de texto o de los materiales y da una visión más amplia del aprendizaje. No es aconsejable que el Portfolio vaya por un lado y las clases y los exámenes por otro. El Portfolio no es monolítico: de hecho, es importante adaptarlo al currículum y a los exámenes de las instituciones en cuestión. El Portfolio que presentamos a continuación es una adaptación al ámbito universitario. Una forma de utilizarlo es dedicar una o dos clases a principios de semestre para explicar en qué consiste y luego integrar tareas relacionadas en los propios cursos.

El Portfolio puede utilizarse como tarea en el curso o bien, como evaluación del mismo.

- La biografía se presta para actividades de expresión oral / escrita. Se pide a la clase que intercambien experiencias.
- Familiarizarse con los descriptores puede llevarse a cabo en forma de repaso tras haber completado algunas unidades o lecciones
- En cuanto al "dossier" es importante demostrar el progreso, por ejemplo, a través de dos trabajos con las mismas características, dos veces por semestre.

---

[2] Recomendamos a nuestros lectores que lean el artículo de G. Conde "El Portfolio Europeo de las Lenguas: el proyecto europeo y su desarrollo en España", publicado en el nº 57 de Carabela. El trabajo de Conde expone claramente qué es el PEL y de qué partes consta. Además, recomendamos también que visiten la Página del Consejo de Europa: http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html y que lean el número 9 de la revista Mosaico, dedicada de forma monográfica al MCER y el Portfolio de Lenguas (2002). Está disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico09_2.pdf.

El contexto de utilización del Portfolio pueden ser los cursos presenciales, como así también actividades en centros de autoaprendizaje y se parte de la base que las personas involucradas tienen experiencia tanto en el campo de la evaluación (docentes), como de la autoevaluación (estudiantes). Ambas actividades requieren un cierto entrenamiento.

Las tablas que aparecen a continuación presentan ejemplos concretos. No existe ningún tipo de progresión entre las mismas. La idea que subyace a todas las actividades es considerar a las personas que aprenden sujetos autónomos de aprendizaje, con la voluntad de tomar decisiones acerca de qué aprender y para qué. Al mismo tiempo, el papel docente no se manifiesta sólo en la transmisión de conocimientos, sino en la promoción de discusiones y reflexiones que coloquen la actividad de aprender en un contexto más amplio y significativo. Por lo tanto, las actividades sugeridas tienen como objetivo utilizar el Portfolio como instrumento de reflexión sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas a lo largo de un período de aprendizaje, en este caso formal, dentro de la institución universitaria.

1. Para reflexionar sobre las propias necesidades y capacidades y autoevaluarse.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Evaluar las propias competencias lingüísticas para: • Prepararse para un examen. • Responder a un anuncio en el que piden conocimientos de lenguas. • Prepararse para estudiar en otra universidad. • Sugerir a su profesora o profesor (en grupo) un cambio en la rutina de la clase. • Elegir con una compañera o compañero de tándem el material de conversación o lectura.	• Utilizando: – Cuadro de autoevaluación. – "Biografía lingüística 4". – Listas de referencia para la auto-evaluación.	• Individual • En pareja. (Contrastar la imagen propia con la de una compañera o compañero de clase). Negociar. • Igual que la anterior pero con tu profesora o profesor. (Negociar una nota en la hora de consulta). • En grupo, para presentar una propuesta coherente a la persona que enseña, oral o por escrito.

2. Para hablar en clase o con tu tándem.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Hablar de las experiencias realizadas en otros países o regiones lingüísticas. • Hablar de cómo has aprendido las lenguas que hablas.	• Puedes utilizar: – Biografía lingüística 2. – Biografía lingüística 3. – Biografía linguística 6.2.	Individual, primero. • Exponer el texto frente al resto de la clase. • ¿Quién tiene la biografía más interesante y por qué? • ¿Cuáles son las anécdotas y experiencias más positivas para el aprendizaje de una lengua? • En un mural y bajo el título "No metas la pata", haz una lista de actitudes y comportamientos que deberíamos evitar.

3. Para preparar la estancia de movilidad en otro país europeo.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Reflexionar sobre lo que significa estudiar en un país y en una universidad extranjera. • Tomar recaudos en cuanto a cuestiones administrativas.	• Rellenar "Biografía lingüística 6.1".	• Individual: – Tomar contacto con un "Eramus" del país adonde quieres ir. – Conseguir la dirección electrónica de un/a estudiante de la universidad visitante. – Ver programas televisivos y leer periódicos. – Leer la página web de la universidad. – Conseguir la "Guía universitaria" y hacer un plan de asignaturas. – En grupo: escenificar un concurso de preguntas y respuestas o crear un folleto.

4. Para saber quiénes son y qué lenguas hablan en qué situación las personas que constituyen una clase.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Confeccionar el mapa lingüístico de la clase. • Tomar consciencia del hecho de que muy pocas sociedades son monolingües. • Reflexionar sobre el estatus de las lenguas que se hablan en diversas comunidades.	• Rellenar el Pasaporte de las Lenguas. • Comparar el pasaporte propio con otros.	• Individual. • En grupo: – Hacer una tabla o gráfico en el que aparezcan las lenguas que hablan quienes participan en la clase. – Confeccionar otro gráfico en el que aparezcan los ámbitos en que se hablan las lenguas. – Ofrecer razones geográficas, históricas, religiosas, etc., que expliquen las situaciones.

5. Para utilizar con eficacia un centro de autoaprendizaje.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Elegir materiales adecuados para desarrollar: 1. La competencia auditiva. 2. La competencia escrita. 3. La competencia lectora. 4. La competencia estratégica.	• Utilizar las listas de descriptores para dos niveles y para cada competencia.	• Individual: – Observar las etiquetas que se refieren a las actividades propuestas. – Llevar a cabo las actividades para dos niveles. – Controlar con la clave. – Decidir si la actividad corresponde al nivel. En caso de que fuera más fácil o más difícil ver en qué radica el problema.

6. Para aprender a plantearse objetivos.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• En un curso en particular, plantearse los objetivos que se quieren alcanzar al finalizar el semestre. • Negociar con la persona que enseña la cantidad de trabajo que puede llevarse a cabo en un semestre. • Redactar un contrato y aprender a reformularlo según las necesidades personales y los límites temporales.	• Rellenar "Biografía lingüística 4". • A continuación Rellenar "Biografía lingüística 5".	• Individual: – Expresar claramente qué se quiere aprender y para qué. – Hacer una tabla de contenidos. – Hacer un plan de trabajo, semanal o mensual, como se considere más adecuado. – Negociar la cantidad de trabajo y la evaluación con la persona que enseña.

7. Para presentar "productos" de aprendizaje alternativos a una nota de examen.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Reunir trabajos realizados en un semestre, por ejemplo, en un taller de escritura o una clase de expresión oral. • Comparar el progreso. • Plantearse preguntas acerca del progreso realizado o las dificultades que permanecen.	• Utilizar "Dossier 1".	• Individual: – Hacer una selección de textos escritos. Colocar la primera versión y la versión final. Fecharlos. – Elegir los tres mejores trabajos realizados ya sean escritos u orales. Justificarlo. – Comprobar —a través de la corrección docente— cómo se han superado algunas dificultades y lo que queda por mejorar. Hacer una lista de estrategias eficaces.

8. Para escribir un diario de aprendizaje.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Llevar un control sistemático de los diversos estadios de aprendizaje y del tipo de actividades que redundaron de manera positiva. • Evaluar el rendimiento de un curso desde la perspectiva de quienes aprenden. Entregar a la persona que enseña una evaluación de las técnicas, las actividades y los materiales utilizados	•Rellenar "Biografía lingüística 5".	• Individual: – Hacer una lista de las tareas. – Mencionar los materiales utilizados. – Explicitar claramente el objetivo de aprendizaje. – Escribir comentarios. • Colectiva: – Escribir el cuaderno de bitácora del curso. Es importante que por lo menos la mitad del curso participe.

9. Para tomar conciencia de los diversos estilos de aprendizaje.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Responder(se) a las preguntas: – ¿Qué tipo de aprendiz soy? – ¿Qué tipo de actividades resultan más efectivas? – ¿Cómo aprendo mejor?	• Utilizar Biografía Lingüística 3.1 - 3.6. Elegir dos competencias y autoevaluarse en todos los niveles. Observar en qué competencia se alcanza el nivel más alto.	• Individual: – Una vez hecha la autoevaluación para dos competencias analizar las actividades que cada una suponen. Pensar en tipos de actividades y ejercicios que se hacen en clase o que ofrecen los libros de texto y hacer una lista de aquellos que se relacionan con la competencia y el nivel más alto alcanzado. – Responder a preguntas del tipo: – ¿Qué actividades resultan más eficaces para el tipo visual, auditivo, kinésico, etc.? o bien: – Si usted pertenece al tipo analítico, ¿qué actividades—de la siguiente lista— cree que serían más eficaces para el aprendizaje? – actividades en grupo. – escuchar textos grabados. – clases estructuradas donde la persona que enseña tiene un papel directivo. – participar en debates.

10. Para reflexionar sobre aspectos de la competencia intercultural.		
Meta	**¿Cómo?**	**Tipo de actividad**
• Desarrollar un sentido de la propia identidad cultural. • Entender algunos aspectos de otras culturas. • Aprender a interactuar de manera satisfactoria con hablantes de otras culturas. • Identificar problemas que puedan surgir y sugerir estrategias para superarlos.	• Utilizar "Biografía Lingüística 2" (Experiencias interculturales significativas).	• En grupo: – Responder a una serie de preguntas de tipo general. (Definir la palabra cultura, discutir qué aspectos de la cultura propia son imprescindibles conocer, hacer una lista de lo que se consideren aspectos clave de la cultura cuya lengua se aprende, etc. En todos los casos proporcionar ejemplos basados en la experiencia. – Ver una película e identificar comportamientos que sean semejantes o no a los propios. Seleccionar expresiones o palabras que contengan una carga cultural importante, especialmente en la vida cotidiana o laboral. Observar qué función cumplen ciertos objetos, el espacio público, etcétera.